

云南省少数民族古籍译丛

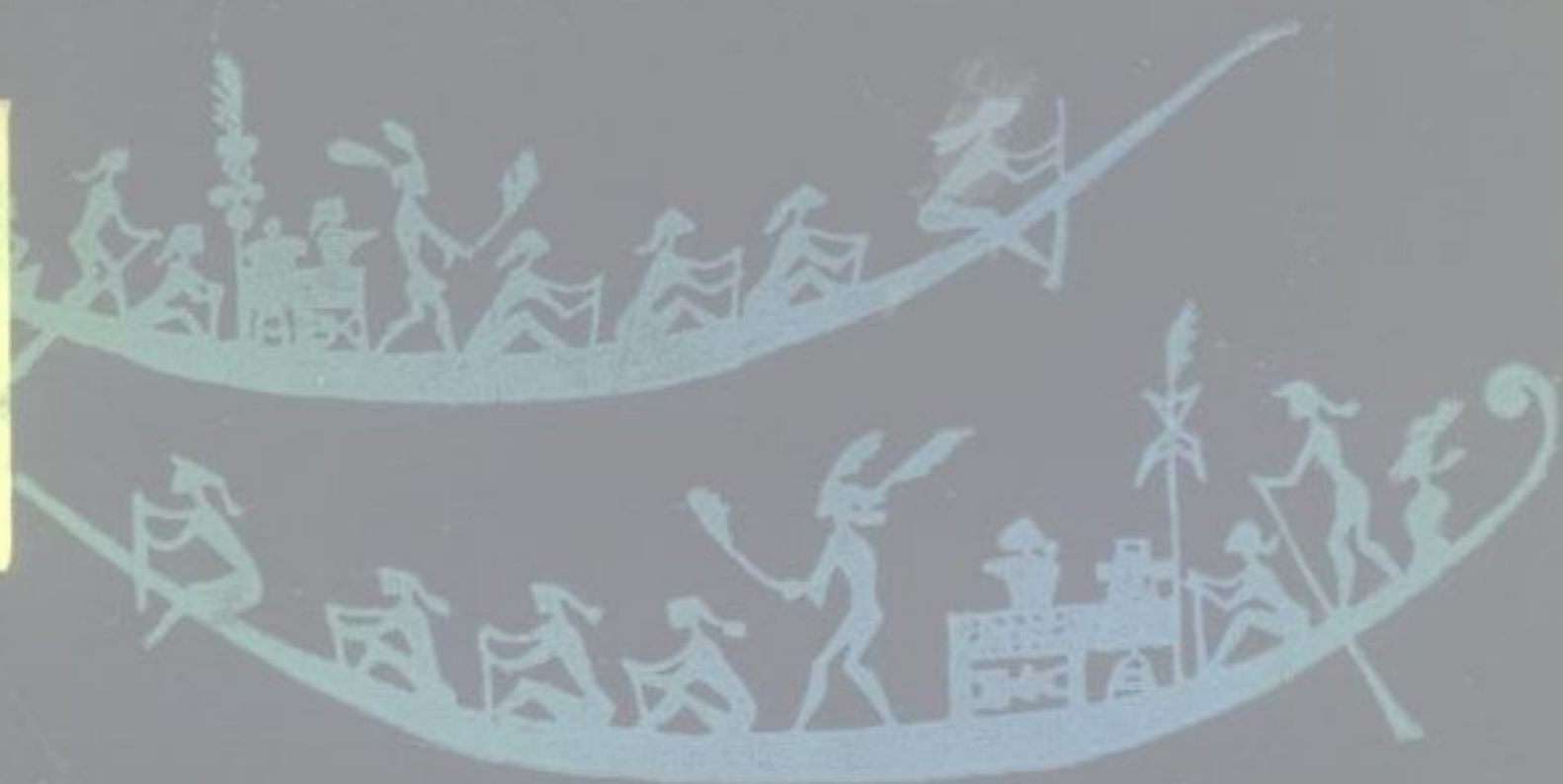
第 23 卷

裴妾梅妮

苏颢（祖神源流）



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南省少数民族古籍译丛

第 23 辑

裴妥梅妮

——苏颇（祖神源流）

（毕摩）杨家福 释读

罗希吾戈

师有福 译注

阿者保濮

云南民族出版社

云南民族出版社出版

(昆明市大观路39号)

开远市印刷厂印刷 云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：9.5 字数：22.5万

1988年10月第一版 1988年10月第一次印刷

印数：1—2000

书号： ISBN 7—5367—0158—6
K·23 定价：1.65元

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华与糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古

2210/1701

籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

目 录

第 一 篇	梅莫卡	(1)
第 二 篇	折叠濮	(5)
第 三 篇	梅齐梅玉	(7)
第 四 篇	裴 妥	(15)
第 五 篇	资梅移	(31)
第 六 篇	梅移尼	(37)
第 七 篇	额蛮梅移	(40)
第 八 篇	梅移栗	(43)
第 九 篇	梅移额俄客	(49)
第 十 篇	梅移除俄客	(54)
第 十一 篇	梅移捨俄客	(57)
第 十二 篇	梅移亥俄客	(63)
第 十三 篇	梅移齐罗缩	(69)
第 十四 篇	梅移尼罗缩	(72)
第 十五 篇	梅移撒罗缩	(74)
第 十六 篇	梅移栗罗缩	(76)
第 十七 篇	梅俄梅维	(77)
第 十八 篇	颇梅维	(80)
第 十九 篇	梅亥勒折	(82)
第 二十 篇	梅戈些	(83)
第二十一篇	梅持苏	(86)

第二十二篇	梅薄戈.....	(88)
第二十三篇	梅维特.....	(91)
第二十四篇	梅拏苏.....	(93)
第二十五篇	梅全苏.....	(95)
第二十六篇	梅柴苏.....	(97)
第二十七篇	梅日各.....	(99)
第二十八篇	梅维妮.....	(101)
第二十九篇	梅移能.....	(103)
第三十篇	梅移朵.....	(105)
第三十一篇	梅塌次.....	(108)
第三十二篇	梅维几.....	(109)
第三十三篇	梅维咖.....	(111)
第三十四篇	梅维德.....	(113)
第三十五篇	梅维节.....	(115)
第三十六篇	梅维裁.....	(117)
第三十七篇	德布德西.....	(120)
第三十八篇	妮日梅维.....	(122)
第三十九篇	笃慕梅维.....	(124)
第四十篇	梅移布.....	(132)
第四十一篇	梅勒苏.....	(134)
第四十二篇	梅布苏.....	(137)
第四十三篇	梅亥苦苏.....	(141)
第四十四篇	自叙.....	(144)

第一篇

《梅莫卡》

题解：

梅莫卡：音译，其意含有光线、影子、灵魂的意思。“莫”是高、昊，“卡”是始、源。全句的含意可译为“灵魂的出现”。

本篇通过叙述灵魂产生的过程，反映了古代彝族崇拜祖先而信奉天神的原始宗教观念，同时也表现出对天地起源的看法。

铜鼓声锵锵，	毕摩来主祭，	排成一行行。
大鼓响咚咚。	敬送亡魂灵。	乐队夹道迎，
铜钹音嘈嘈，	鼓声震苏纳， ^②	额氏带队接， ^③
唢呐叫喳喳。	报知众神灵。	把你来恭迎。 ^④
舞狮又跳猴，	天上的阴魂，	今日祭祀你，
耍鞭也比刀。 ^①	整齐又肃穆，	念经把魂送，

①这是彝族开丧时的仪式。彝族祭祖时，先用铜鼓击三下，其它乐器才跟着响起来，目的在于向天神报知亡魂的归去。

②苏纳：音译，意为众阴魂居住的地方，下同。

③额氏：彝名，又名额蛮，相传系彝族父系始祖，他的妻子是柯西，毕摩是侯雨。亡后升天，居住苏纳，成为阴魂首领。

④你：指亡者，下同。

请你细心听：
远古的时代，
天地浑沌沌，
明黯难分辨。
过了数百年，
生出气神来，
气神名赛添。^①
又过几千年，
雷神出现了，
雷神名西伦。^②
再过万万年，
风神也现身，
风神是默查。^③
赛添放清浊，

默查施阴阳，
西伦劈下雷。
清气升为天，
浊气沉为地。^④
虎年是吉年，
虎月是吉月，
虎日是吉日，
天是那时生。
野猪是吉年，
野猪是吉月，
野猪是吉日，
地是那时有。
蟒蛇是吉年，
蟒蛇是吉月，

蟒蛇是吉日，
山是那时出。^⑤
三个大神仙，
互相来配合，
造了天和地。
又遨游太空，
寻找太阳魂。

去到审乍地，^⑥
细细来查看。
见着维俄神，^⑦
把它来责问：
“为何不开门，
放出太阳来？”

①赛添：清浊二气之神。彝族传统观念认为万物的产生过程，清浊是造物的基础，阴阳是创物的条件，红绿是物体的外在形象。

②西伦：雷神。远古天地浑沌，是他放雷劈开盘于天地间的雾块。

③默查：阴阳二风之神。

④彝族传统观念认为天为清，地为浊；天为阳，地为阴；天为绿，地为红。清、阳、绿代表天，浊、阴、红代表地。

⑤虎、野猪、蟒蛇均是彝族十月历属相。其中虎月指彝族正月，野猪月指十月，蟒蛇指彝历四月。虎和野猪一般也用来指岁首和岁末。

⑥审乍：维俄神居住的地方。

⑦维俄：掌管太阳门的神。

月亮按轨行。
从此昼夜分，
世间有影子，
灵魂也出现。①

人间的生死，
如日月浮沉。
诵书声朗朗，
击鼓响噌噌。

众神下凡来，
颡氏出宫来，
迎接亡者魂。

①彝族传统观念认为：影子是灵魂产生的具体表现。影子依附灵魂而存在，而灵魂通过影子来反映。无影则无魂。

第二篇

《折 叠 濮》

题解：

折叠濮：音译，“折”是念给，“叠”是献送，“濮”是侍从。全句可译为“呗献侍从”。

本篇通过描写祭送奴仆给亡魂的仪式，表达了古代彝族的伦理道德观。它要求亡魂到阴间后，待人宽厚，行君臣之礼，分长幼之别。

做人要知礼，
办事应公平。
不管生与死，
祖辈多积善，
后代得好报；
父辈行善礼，
子辈享安祥。
你要知道啊！
积善会成德，
行恶生恶仇。

你已入阴间，
侍仆送给你，^①
让你去使唤。
做人心善良，
办事才顺利。
到了阴间后，
使唤阴世仆。
使唤阴世奴，
遥遥阴山路，
仆人做你伴。

一日三餐饭，
同它共分享。
使仆的礼仪，
已经说给你。
祭献两奴仆，
带到阴间去，
喊到阴间去。
你上阴山时，
切莫把它忘。

^① 婢仆：亦称“阿梅”，亡者的妻女儿缝给他的布娃娃。祭丧时把它吊挂在金竹上，插于灵堂左侧(女的插于右侧)。灵柩入土后躺在坟头上。

今日这一天，
你魂归他乡。
见到君王时，
要向君跪拜。
看到臣子时，

要向臣施礼。
遇上毕摩时，
向他去求教。
碰上了庶民，
老者德最高，

更加要尊重。①
这书念给你，
你要铭记心。

①彝族以为阴间如阳间，彝族社会传说的君医师三位一体制度仍然是阴魂的政权结构形式。并且礼仪齐备，上下安康。

第三篇

《梅齐梅玉》

题解：

梅齐梅玉：音译，“梅”在本篇内为灵魂和名字的意思，“齐”是涤洗，“玉”是祭奠。全句可意译为“祭奠亡魂的名字”。

彝族认为，活时用过的血缘父子联名的名字，人死后要祭送到阴间。阴魂首领额氏根据亡魂名字判断其家族的族属问题，尔后把他遣送到先祖所在地。

本篇围绕祭送亡名这一中心，栩栩如生地描写出灵魂归去的盛况，以及阴魂所在地苏纳具有世外天堂的美境。通过一系列的刻画，反映出古代彝族社会存在着灵魂不灭的观念。

本文把彝族二世父系始祖额氏描写成阴魂首领。三世父系始祖非审神圣化，成为至高无上的耿纪，他的臣子柯西写成掌管天神活动的沙方，毕摩妮全塑造成掌管众神灵的首领。并加以歌颂和祭奠。这说明彝族祖先崇拜的原始宗教已有了一定的发展。君臣师三位一体的传统思想，已深入到了社会的各个方面，成为主宰生死两个不同社会的统治者。

万物互相联，
世事有渊源。
取名凭根据，
乳名随舅家，
长大与父联。①

祭名是古礼，
未把名来祭，
亡魂难超度。
西审用做签，
亡名写两片。②
插了亡名签，
先把死神招。

额氏是君王，
不知有死神。
徐力是神王，③
知道有死神。
纳德突波山，④
死神那里居。

掰回松枝来，
找回杉叶来。
毕摩来主祭，
松叶沾圣水，
涤净亡者灵。
杉叶来淋水，

洗清亡者魂。⑤
污垢全洗尽，
邪气尽驱除。
净了你的身，
除掉身上邪，
赎了你的罪。
名字祭给你，
才能登苏纳。
东方的如祖，⑥
南边的布多。⑦
一个是时神，
一个是季神。
徐勒在天上，⑧

①彝族至今仍保持这个习俗，婴儿出世第十三天，要请来亲戚朋友一同庆贺，由外戚赐与名字，这叫奶名。一般是取舅家的姓氏七岁后，开始用父子联名。

②西审：一种小灌木，皮质灰，茎似棕，肉质黄；叶掌形，有刺。丧礼时，把它剖成两片，写上亡者的名字，插于放着米的升子内，摆在毕摩念经的桌子上。

③徐力：六位死神首领。六位死神指：妮西曳、添哈蛮、能诺维、维麻乍、乍蛮妮、妮祖祖。徐力一词在书上出现时，常指死神。

④纳德突波山：天上死神在的地方。非正常死亡的人只能到这里，不能上苏纳。

⑤用松杉两种叶子沾水洗亡魂属习俗。古代彝人丧葬时，毕摩用松叶点水洗死者的面部和脚。后来以点水洗灵柩的头尾来代替。

⑥如祖：专管一天时日的东边神，是东神祖西颇和祖西嫫的代称。

⑦布多：南方风神。彝人认为：季由南风神决定。布多是南神方西颇和方西嫫的代称。

⑧徐勒，又名徐力。

输佗在地上。①
 东方两位神，
 天地两位神。
 四神相配合，
 亡名送上天，
 地上得安心。
 烧香烟缭绕，
 飘到阴魂宫。
 灵牌已削好，
 写好亡魂名。②
 天上阴魂宫，
 为你开了门。
 苏纳阴魂宫，
 宫内亮晶晶，

五彩多缤纷。
 鼓声轻轻敲，
 阴魂喜洋洋。
 围着绿色火，
 起舞慢悠悠。
 献上一碗肉，
 祭给一盅酒，
 舀来一瓢水，
 祭送众阴魂，
 祭献众精灵。
 这瓢圣吉水，
 天上下的雨。
 百年松叶露，
 千岁屋梁霜，
 万年山头雪，

化成这瓢水。
 摘来仙葫芦，③
 把它做成瓢，
 舀来三瓢水，
 一瓢洗你头，
 一瓢洗身上，
 一瓢洗脚上。
 梅纳申波山，④
 那里有棵药。
 药名叫诺笃，⑤
 诺笃是毒药，
 会用能治病，
 用错毒死人。

①输佗：地上的死神。人死后由它报到纳德突波山，后据死者的情况分别上报苏纳或打下地狱受罚。
 ②灵牌分为两种，一种是天牌，一种是小牌。这里指的是两种牌。小牌写上亡者的生卒期，大牌写上亡者家族姓氏，以及天地各大神位。
 ③葫芦：彝人传说洪水时代人依葫芦得救，故视为神物。亡者用它舀水净身，魂可飘洋过海，到达祖先在的地方。
 ④梅纳申波山：地名，一说在江城，一说在个旧老阴山。据《裴安梅·融史篇》所记，徐俄阿梅上俄罗屋山（今楚雄境内）采药被诺笃毒死的情况，应属俄罗屋山上的一个小山头。
 ⑤诺笃：药物，剧毒，彝人至今使用。

神药要记清，	好名传万世。	阴魂东方来，
遇着不害你。		东边神是谁？
拿来玉柏勒， ^①	东神和南神，	默如如阿梅。 ^⑤
盛满吉祥水。	西神与北神。	亡名她不审，
不要夜间水，	众位大神仙，	不能祭给她。
不舀塘子水，	耿纪是首领。 ^③	阴魂到中天，
不取河中水。	天神和地神，	徐勒居那里。 ^⑥
要聚闪光露，	首先来祭送。	徐勒是死神，
祭送亡阴魂。	阴魂从北来，	不审亡魂名。
祭颂名人时，	徐朔在北边。 ^④	不要祭给他，
天神祭在先。	徐力和朔力，	不要转告他。
梅妮这套经， ^②	掌握人命册。	
赛添颇开创。	人死要祭名，	阴魂到高天，
事迹留千古，	祭给徐朔神。	肥柯居那里。 ^⑦

①玉柏勒，在宗教仪式上对葫芦的敬称。意为“神葫芦”。

②梅妮：祭经书名，全称“梅妮日济”，专供资（君）莫（臣）毕（师）使用。赛添颇是撰写这套书的人。

③耿纪：又叫策耿纪或莫玉策耿纪，至高无上的神。是古代彝族父系三世祖非审的化身。

④徐朔：指徐力和朔力，北方死神。彝族认为死神居北方。

⑤默如如阿梅：东方女死神。

⑥徐勒：六位死神的首领。中天：彝族把天分成四层，天止、天头、中天、高天。死神居中天，即纳德突波山。

⑦肥柯：阴魂的最高官，掌管和审核阴魂的人。亡魂从中天到达高天后，由他来定夺亡魂上天或下地，如果亡魂不合收留标准，就遣送入地，人死得复生。